

1937  
2012  
Bilbao/Southampton

**Commemoration**  
**Commemoración**

Natalia Benjamin  
Secretary

t +44(0)1865 459744  
e secretary@basquechildren.org  
w www.basquechildren.org



**BasqueChildren.org**

Basque Children of '37 Association UK

Registered Charity No 1115920



1937  
2012  
Bilbao/Southampton

**Commemoration**  
**Commemoración**





1937-2012

## 75th anniversary of the arrival of the Basque Children in Southampton

12 and 13 May 2012

Commemoration of the 75th anniversary of the exile of the Basque Children and their arrival in Britain 12 and 13 May 2012

Highfield Campus, University of Southampton

Organised jointly by BC'37A UK and the University of Southampton



### Contents

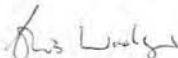
Welcome!	2
Basque Children of '37 Association UK: about us	4
Aims and objectives	7
History	8
Programme	10
Kezka Dance Group na-mara	12
Los niños vascos: Child exiles of the Spanish Civil War	13
The University of Southampton Library Special Collections and the Niños Vascos	16
Acknowledgements	18

**WELCOME** to our joint celebration of the 75th anniversary of the arrival of the Basque refugee children to our shores! We present a two-day event organised jointly by the Basque Children of '37 Association UK and the University of Southampton. We have a full house; amongst the guests are thirty *niños de la guerra*. We hope you will enjoy the wide-ranging programme we have prepared. The highlight of 12 May is the Anniversary Lunch. This will be preceded by speeches, the launch of a book of oral testimonies made possible by the Heritage Lottery Fund, and the handing over of archives from BC'37A to Southampton University.

There are two exhibitions, one in our main venue and another, organised by the University, over the road in the Hartley Library. After lunch, we will be entertained by the folk duo na-mara and the Basque dance group Kezka Dantza Taldea from Eibar. In between these activities you will still have time to socialise and visit our shop to buy our special souvenirs as well as our books, CD and DVD.

The event on 13 May entitled 'When history meets memory and the arts: The story of Spanish Civil War evacuee children in film' has been prepared by the University of Southampton. This starts with the screening of the film *Ispansi* by Carlos Iglesias on Saturday evening and is followed by a packed day of events on the Sunday featuring interventions from leading film makers who have worked on this theme.

Despite all this celebration it is never far from our minds, however, that the Basque children were deprived of a normal childhood with parents and family. It is almost impossible for us to imagine the trauma caused both to the children and their families by this separation: leaving their parents behind in a country ravaged by civil war and going, alone, to a foreign country whose language they couldn't speak. Of the 4,000 children who came in 1937, 250 still remained in Britain at the end of the Second World War. That they were able to survive and make their lives successfully in a foreign country is admirable; their courage and determination are extraordinary. These are surely compelling reasons to pay homage to them over the next two days.

Natalia Benjamin 

Natalia Benjamin

Chris Woolgar

1937-2012

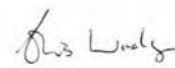
## 75 aniversario de la llegada de los Niños Vascos a Southampton

12 y 13 de mayo de 2012

**BIENVENIDOS** a la celebración del 75 aniversario de la llegada de los Niños Vascos refugiados en estas costas. Les presentamos un programa de eventos que transcurrirán durante los días 12 y 13 de mayo organizados por la Basque Children of '37 Association UK y la Universidad de Southampton. Nos alegra contar con una gran participación de asistentes, incluyendo a treinta niños de la guerra, y deseamos que disfruten mucho. El punto álgido de la conmemoración será el almuerzo del sábado, precedido de discursos oficiales y de la presentación de un libro de historia oral que ha sido posible gracias a la Heritage Lottery Fund. También tendrá lugar la entrega simbólica de los archivos de la BC'37A UK a la Universidad de Southampton.

Si lo desean podrán visitar dos exposiciones, una en nuestra sala de recepción y la otra en la Biblioteca Hartley. Después del almuerzo habrá actuaciones del dúo de folk na-mara y del grupo vasco Kezka Dantza Taldea de Eibar. A lo largo del día también podrán visitar la tienda de la BC'37A UK, donde si lo desean podrá adquirir libros, DVDs, etc. Tras la conmemoración tendrá lugar el simposio organizado por la Universidad de Southampton: 'En la encrucijada de la historia, la memoria y el arte: La historia de los niños evacuados de la Guerra Civil Española en el cine', que comenzará el sábado por la tarde con la proyección de la película *Ispansi* (Españoles) de Carlos Iglesias. El simposio continuará durante todo el día siguiente con presentaciones de directores de cine clave que han tratado el tema de los niños evacuados de la guerra de España.

A pesar del tono festivo de estos eventos, no debemos olvidar que los niños vascos fueron privados de una infancia normal junto a sus familias. Es inimaginable para nosotros el trauma que la separación debió causarles: dejar atrás a sus padres y a un país destrozado por una guerra civil y partir solos hacia un lugar extraño cuya lengua desconocían. De los 4000 niños que vinieron en 1937, 250 todavía permanecían en Gran Bretaña al final de la Segunda Guerra Mundial. El que pudieran sobrevivir y adaptarse con éxito a la vida en un país extranjero es admirable; su coraje y determinación fueron extraordinarios. No cabe duda de que esta es la razón más importante para homenajearlos hoy a través de esta conmemoración.

Natalia Benjamin 

Natalia Benjamin

Chris Woolgar

Commemoración del 75 aniversario de la llegada y exilio de los Niños Vascos a Gran Bretaña 12 y 13 de mayo de 2012

Highfield Campus, University of Southampton

Organizado conjuntamente por la BC'37A UK y la Universidad de Southampton



### Índice

iBienvenidos!	3
Basque Children of '37 Association UK: quiénes somos	4
Finalidad y objetivos	7
Historia	9
Programa	11
Kezka Dantza Taldea na-mara	12
Los niños vascos: Exiliados de la Guerra Civil Española	13
Las Colecciones Especiales de la Biblioteca de la Universidad de Southampton y los Niños Vascos	16
Agradecimientos	18



## Basque Children of '37 Association UK: about us

The Association celebrates its 10th anniversary this year. It was set up in November 2002 by Natalia Benjamin, daughter of a *maestra* and by Manuel Moreno, son of a *niña vasca*, in collaboration with Helvecia Hidalgo, herself a *niña vasca*. Since then the Association has grown to just under 250 members from around the world, ranging from *niños vascos*, their families, children and grandchildren, to academics, teachers, researchers, students and writers, all of whom have a special interest in the subject. Registered charitable status was granted in August 2006.

During the ten years of our existence we have:

- erected seven blue plaques in colonies where the *niños vascos* stayed
- established an Annual Lecture
- published fifteen newsletters
- amassed extensive archival material
- given countless talks locally, nationally and internationally
- participated in international conferences
- created an exhibition available for hire
- supported *niños vascos* in their searches
- advised undergraduate and PhD students for dissertations
- organised a 70th anniversary commemoration of the arrival of the *niños vascos* in Britain

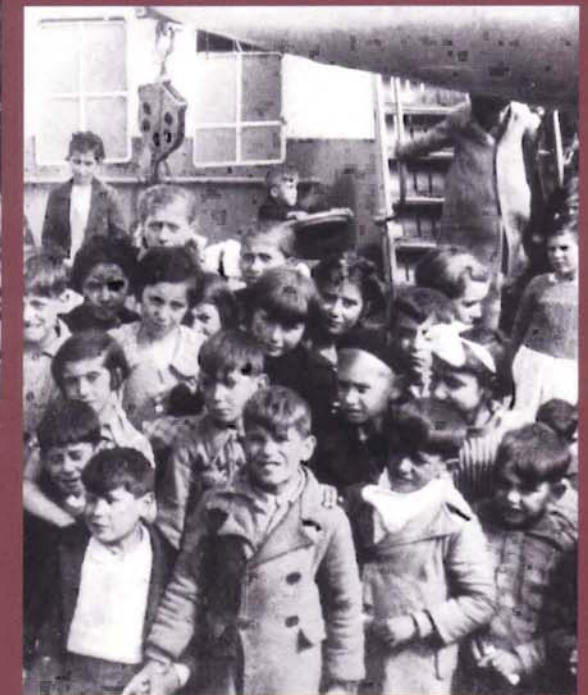
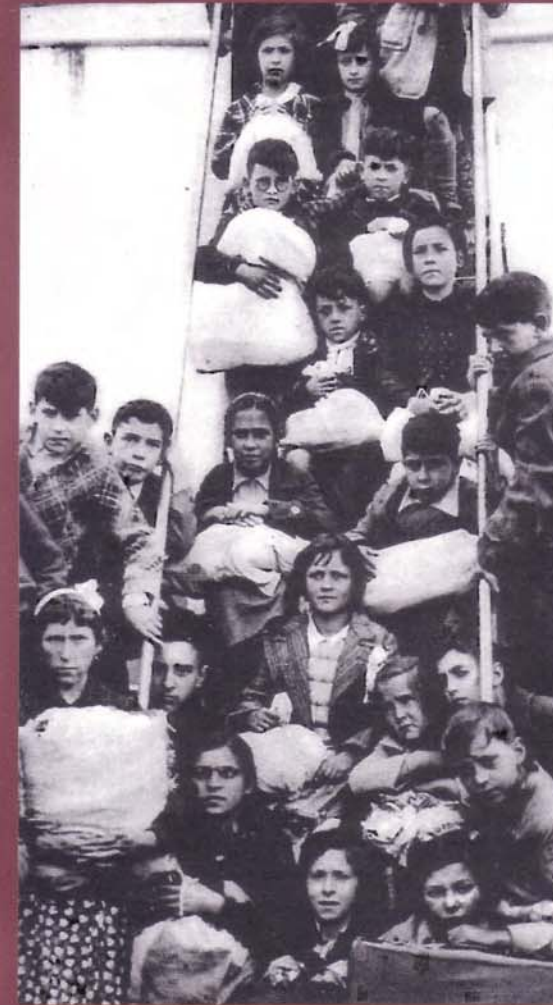
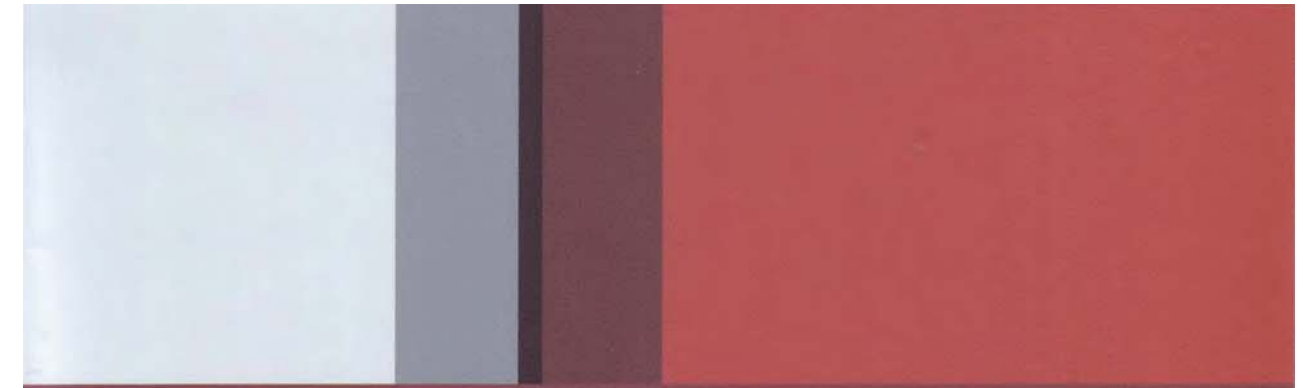
## Basque Children of '37 Association UK: quiénes somos

La Asociación celebra su décimo aniversario este año. Fue creada en noviembre de 2002 por Natalia Benjamin, hija de una *maestra*, y por Manuel Moreno, hijo de una *niña vasca*, en colaboración con Helvecia Hidalgo, también *niña vasca*.

Desde entonces la Asociación ha crecido hasta llegar a tener casi 200 miembros de todo el mundo. Algunos son niños vascos y personas que estuvieron relacionadas con ellos en 1937. Otros son sus familiares, hijos y nietos. Otros son profesores, académicos, investigadores, estudiantes, escritores y otras personas que tienen un interés especial por esta historia. En agosto de 2006 se nos otorgó Estatuto de Organización sin Ánimo de Lucro.

Durante nuestros diez años de existencia hemos logrado:

- colocar siete placas azules en colonias donde estuvieron los niños vascos
- organizar una conferencia anual
- publicar 15 boletines
- acumular una cantidad importante de archivos
- dar numerosas charlas informativas a nivel local, nacional e internacional
- participar en conferencias internacionales
- crear una exposición itinerante, que se puede alquilar
- ayudar a los niños vascos con sus investigaciones
- ayudar a estudiantes con proyectos de estudios y tesis de doctorado
- organizar en 2007 un gran evento conmemorando los 70 años de la llegada de los niños vascos a Gran Bretaña



Top right: Carlos Miranda, Spanish Ambassador, unveils a special plaque during the 70th anniversary event at Southampton  
Carlos Miranda, Embajador de España, descubre una placa conmemorativa durante el 70 aniversario en Southampton





Quartet of Spanish Children at  
Wherstead Park Centre, Ipswich.

Tinsall Bros.  
Ipswich.



## Aims and objectives

Aims and objectives of the Basque Children of '37 Association UK:

- To reunite the *niños vascos* of the Spanish Civil War who shared the experience of exile in Britain in 1937 and who did not return to Spain or returned later
- To preserve the memory of the *niños vascos'* experience of the period and their subsequent life in Britain, for descendants and future generations, through the collection of oral and written testimonies
- To place the experience of the exile in its rightful historical context, so the *niños vascos* should not be '*los olvidados*' (the forgotten ones)
- To provide a forum for discussion and to promote dialogue between *niños vascos*, researchers and interested persons
- To encourage the collection and preservation of archives (photographs, letters, documents, films, songs, posters, oral testimonies, artwork etc), to be deposited in The Special Collections Division of the Hartley Library at the University of Southampton
- To locate and set up commemorative plaques at the sites of former colonies
- To facilitate and support research into the history of the evacuation of the *niños vascos* who were sent to Britain
- To keep members abreast of new information on the subject
- To advance the education of the public, students and academics in the subject of the exile in 1937

## Finalidad y objetivos

Finalidad y objetivos de la Asociación de los Niños Vascos del '37 del Reino Unido:

- Reunir a los niños vascos de la Guerra Civil Española que fueron exiliados a Gran Bretaña en 1937 y que no retornaron a España o que retornaron más tarde, es decir, a aquellos que compartieron la experiencia de ser evacuados
- Preservar la memoria y experiencias de vida de los niños de la guerra en Gran Bretaña para sus descendientes y futuras generaciones a través de testimonios orales y escritos
- Situar la experiencia del exilio en su contexto histórico, para que los niños de la guerra no sean '*los olvidados*'
- Ofrecer un foro para la discusión y el diálogo entre niños de la guerra, investigadores y personas interesadas
- Incentivar la conservación de material de archivo relevante (fotografías, cartas, documentos, material filmico, canciones, testimonios orales, arte, etc.), que será depositado en la División de Colecciones Especiales de la Biblioteca Hartley de la Universidad de Southampton
- Localizar y colocar placas conmemorativas en edificios donde hubo en su día colonias de niños vascos
- Facilitar y apoyar la investigación sobre la historia de la evacuación de los niños vascos enviados a Gran Bretaña
- Mantener a los socios al tanto de nueva información que surja sobre el tema
- Contribuir a una mayor información y diseminación del exilio de 1937 entre el público y estudiantes y académicos



## History

The Spanish Civil War was a bitter conflict, which divided the nation. Even now the Spanish people are still learning to come to terms with their past, which saw tens of thousands of deaths and millions uprooted and destitute. The plight of the Basque people was particularly tragic following the bombing of the town of Guernica in April 1937 by the planes of the Nazi Condor Legion.

Public opinion was outraged by the bombing of Guernica, the first ever saturation bombing of a civilian population. The Basque government appealed to foreign nations to give temporary asylum to the children, but the British government adhered to its policy of non-intervention. Finally, permission was reluctantly granted. However, the government refused to be responsible financially for the children, saying that this would violate the non-intervention pact. It demanded that the newly-formed Basque Children's Committee guarantee 10/- per week for the care and education of each child.

The children left for Britain on the steamship *Habana* on 21 May 1937. Each child had been given a cardboard hexagonal disk to pin on their clothes with an identification number and the words 'Expedición a Inglaterra' printed on it.



The ship, supposed to carry around 800 passengers, carried 3,840 children, 95 teachers, 120 helpers, 15 Catholic priests and 2 doctors. The children were crammed into the boat, and slept where they could, even in the lifeboats. The journey was extremely rough in the Bay of Biscay and most of the children were violently seasick. The steamer arrived at Southampton on 23 May 1937.

The children were sent in busloads to a camp at North Stoneham in Eastleigh that had been set up in three fields. The setting up of the camp in less than two weeks was the result of a remarkable effort by the whole community: volunteers had worked around the clock and all through a bank holiday to prepare it. Little by little, from the end of May, and during the summer, the children left the provisional camp in groups to go to other homes situated all over Britain and staffed and financed by individual volunteers, church groups, trade unions, and other interested groups.

By mid-September all the children had been relocated to residential homes throughout Britain. After the fall of Bilbao and Franco's capture of the rest of northern Spain in the summer of 1937, the process of repatriation began. By the start of World War II in 1939, most of the children had left for Spain. The 400 or so who remained in Britain either chose to stay (if they were over 16, they were given the choice), or had to stay because their parents were either dead or imprisoned. By 1945, there were still over 250 *niños vascos* in Britain and many of these settled permanently, sometimes marrying local people and remaining in Britain for the rest of their lives.

## Historia



La Guerra Civil Española fue un conflicto amargo que dividió a toda una nación. Incluso hoy en día, los españoles se esfuerzan por comprender un pasado en el que cientos de miles de personas murieron o fueron condenados a la pobreza y al exilio. La experiencia del pueblo vasco fue particularmente trágica, sobre todo a raíz del bombardeo de Guernica en abril de 1937 por los aviones nazis de la Legión Cóndor.

La opinión pública reaccionó con gran indignación a lo que fue el primer bombardeo intensivo de una población civil, la de Guernica. El gobierno vasco apeló a las naciones extranjeras para que dieran asilo temporal a los niños pero el gobierno británico se escudó en su política de No-Intervención. Finalmente, aunque de modo reticente, el permiso fue otorgado. Sin embargo, el gobierno se negó a hacerse responsable de los gastos que conllevarían la evacuación y el cuidado de los niños, argumentando que lo contrario supondría una violación del Pacto de No-Intervención. Además exigió al recién creado Basque Children's Committee (Comité de los Niños Vascos) que garantizara la cantidad de 10/- (chelines) semanales para cubrir los gastos de cuidado y educación de cada niño.

Los niños salieron rumbo a Gran Bretaña a bordo del buque de vapor *Habana* el 21 de mayo de 1937. A cada niño se le identificó con un número impreso en una etiqueta de cartón hexagonal fijada a la ropa con un imperdible, donde figuraban las palabras: 'Expedición a Inglaterra'. El buque, diseñado para transportar 800 pasajeros, partió con 3,840 niños, 95 maestras, 120 auxiliares, 15 curas católicos y 2 médicos. Hacinados en el barco, los niños se acomodaron y durmieron donde pudieron, incluso en los botes salvavidas. La travesía fue bastante agitada al pasar por el Golfo de Vizcaya, donde muchos niños se marearon y vomitaron continuamente. El buque llegó a Southampton el 23 de mayo.

Una vez en Southampton, los niños fueron trasladados en autobuses a un campamento desplegado a lo largo y ancho de tres campos en North Stoneham, en el distrito de Eastleigh. La instalación del campamento en apenas dos semanas fue el resultado del increíble esfuerzo colectivo de toda la comunidad y de voluntarios que habían trabajado, sin parar, durante todo el puente festivo de aquel fin de semana de mayo para tener todo listo a tiempo.

A partir de finales de mayo y a lo largo de todo el verano, grupos de niños fueron abandonando el campamento a medida que eran trasladados a distintos hogares por toda Gran Bretaña. La financiación y funcionamiento de estos hogares corrió en su totalidad a cargo de voluntarios, ya fueran individuos o grupos religiosos, sindicatos, etc.

Hacia mediados de septiembre, todos los niños habían sido ya reacomodados por todo el país. Tras la caída de Bilbao y la captura del resto del norte de España por las tropas franquistas en el verano del 37, comenzó el proceso de repatriación. Cuando empezó la II Guerra Mundial en 1939 la mayoría de los niños ya había regresado a España. Los aproximadamente 400 niños que permanecieron o decidieron quedarse en Gran Bretaña (algo a lo que podían optar a partir de los 16 años) lo hicieron al hallarse sus padres muertos o presos. En 1945 todavía permanecían en Gran Bretaña 250, muchos de los cuales se establecieron permanentemente en el país. Algunos se casaron con personas de su entorno local y permanecieron en Gran Bretaña durante el resto de sus vidas.



## Programme

12 May

Day dedicated to the Basque Children of the Spanish Civil War

10.00 – 11.30

Registration and coffee in reception hall of the Hartley Suite (Building 38). Exhibitions in the Hartley Suite and Hartley Library (Building 12)

Approx. 11.30

The *txistularis* (Basque pipe and drums) will lead everyone over to the Nightingale Lecture Theatre (Building 67) where the event will officially begin

Approx. 12.00

Official welcome and speeches. When this is finished, the *txistularis* will lead everyone back to the main venue

14.00 – 15.30

Anniversary Lunch

After lunch, the *txistularis* will lead those that wish to the entertainment venue

16.00 – 16.30

na-mara

16.45 – 17.25

Kezka Dance Group

18.00

End of official BC'37A UK commemoration

### Symposium:

'When history and memory meet the arts: The story of Spanish evacuee children in film' Nightingale Building (Building 67)

18.30 – 20.00

Start of the symposium with the projection of Carlos Iglesias' film *Ispansi* (Spaniards)

13 May

**Symposium:** 'When history and memory meet the arts: The story of Spanish evacuee children in film'

9.30 – 10.00

Registration and coffee in the Hartley Suite (Building 38)

10.00 – 10.15

Welcome and introduction

10.15 – 10.45

Talk by Carlos Iglesias, director of *Ispansi* (2010), screened the previous evening

10.45 – 11.15

Trailer and talk by local film director Steve Bowles, who produced *The Guernica Children* (2007)

11.15 – 11.45

Coffee

11.45 – 12.15

Presentations by University of Southampton students who have worked with the story of the Basque evacuee children as part of their Film Studies course

12.15 – 12.45

Trailer and talk by Luis Argeo, director of *Corsino*, by Cole Kivlin (2010), based on the life story of a former child evacuee, taken to France and resettled in Texas, USA

12.45 – 14.15

Lunch and coffee

14.15 – 14.45

Trailer and talk by Izaskun Arandia and Matt Richards on their animated documentary film project *To say Goodbye*, produced with voice recordings collected during the Heritage Lottery Fund project *Los Niños: Child exiles of the Spanish Civil War*

14.45 – 15.30

Round table discussion

15.30 – 16.00

Coffee

16.00

Symposium concludes

## Programa

Del 12 de mayo

Día dedicado a los Niños Vascos de la Guerra Civil Española

10.00 – 11.30

Llegada e inscripción en la Hartley Suite (Edificio 38). Refrescos. Visita a las exposiciones en la Hartley Suite y en la Biblioteca Hartley (Edificio 12)

Approx. 11.30

Los *txistularis* guiarán a todos a la sala Nightingale (Edificio 67) donde comenzará oficialmente la conmemoración

Approx. 12.00

Bienvenida oficial. Discursos Tras los discursos los *txistularis* guiarán de nuevo a todos a la sala de la recepción

14.00 – 15.30

Almuerzo conmemorativo

Tras el almuerzo los *txistularis* guiarán a quienes lo deseen a la sala donde tendrá lugar la actuación del dúo na-mara

16.00 – 16.30

Actuación de na-mara

16.45 – 17.25

Kezka Dantza Taldea

18.00

Fin de la conmemoración oficial

### Simposio:

'En la encrucijada de la historia, la memoria y el arte: La historia de los niños evacuados de la Guerra Civil Española en el cine' Lugar: Nightingale Building (Building 67)

18.30 – 20.00

Comienzo del simposio con la proyección del film de Carlos Iglesias *Ispansi* (Españoles)

Del 13 de mayo

**Simposio:** 'En la encrucijada de la historia, la memoria y el arte: La historia de los niños evacuados de la Guerra Civil Española en el cine'

9.30 – 10.00

Inscripción y café en la Hartley Suite (Edificio 38)

10.00 – 10.15

Bienvenida y presentación

10.15 – 10.45

Charla de Carlos Iglesias, director de *Ispansi* (2010), proyectada la tarde anterior

10.45 – 11.15

Trailer y presentación de Steve Bowles, director de *The Guernica Children* (2007)

11.15 – 11.45

Café

11.45 – 12.15

Presentaciones de estudiantes de la Universidad de Southampton que han trabajado con la historia de los niños vascos en sus asignaturas del programa de Estudios de Cine

12.15 – 12.45

Trailer y presentación de Luis Argeo, director de *Corsino*, by Cole Kivlin (2010), basada en la vida de un niño de la guerra evacuado a Francia y posteriormente a EEUU

12.45–14.15

Almuerzo y café

14.15–14.45

Trailer y presentación de Izaskun Arandia y Matt Richards sobre su proyecto de documental de animación: *To say Goodbye* (Decir Adios), realizado con las voces de los niños grabadas durante el proyecto de la Heritage Lottery Fund *Los Niños: Child exiles of the Spanish Civil War*

14.45–15.30

Mesa redonda

15.30–16.00

Café

16.00

Fin del simposio





## Kezka Dance Group Kezka Dantza Taldea

The Kezka Dance Group from Eibar was formed in 1958 in the Sports Club of Eibar. The group has taken on the task of promoting and disseminating the traditional dances of the area, notable amongst these are the sword dance to the Virgen of Arrate and the *aurresku* of the St John's Day feast of Eibar.

The calendar of Kezka dantza taldea is packed with performances for the town's festivals, like the feasts of St John, St Andrew and carnivals, together with those celebrated in the outlying areas such as San Anton in Azitain, Santa Kurutz in Santa Cruz, Santiago in Goimendi, Arrate etc.

The group has been invited to perform at many events in the Basque country and also further afield in other European cities such as Sint-Niklaas (Belgium), Miranda do Douro (Portugal), Valencia (Spain), Tremp (Catalunya), York and Southampton (England), Rocca Grimalda (Italy) etc.

[www.dantzan.com/blogak/kezka](http://www.dantzan.com/blogak/kezka)

El grupo Kezka de Eibar se formó en 1958 en el seno del Club Deportivo Eibar. El grupo es el encargado del fomento y difusión de las danzas tradicionales de su localidad, entre las que destaca la danza de espadas de la Virgen del Arrate o el *aurresku* del día de San Juan en Eibar.

Kezka dantza taldea tiene un calendario repleto de actuaciones en el calendario festivo de la ciudad como San Juan, San Andrés o carnavales, y en las que se celebran en los barrios como fiestas de San Antón en Azitain, Santa Kurutz en Santa Cruz, Santiago en Goimendi, Arrate, etc.

Fuera de Eibar ha actuado también muchas localidades vascas que lo han solicitado y ha actuado entre otras ciudades Europeas en Sint-Niklaas (Bélgica), Miranda do Douro (Portugal), Valencia (España), Tremp (Catalunya), York y Southampton (Inglaterra), Rocca Grimalda (Italia), etc.

[www.dantzan.com/blogak/kezka](http://www.dantzan.com/blogak/kezka)



## na-mara



We are the St Albans-based folk duo, na-mara – Paul McNamara (Guitar and vocals) and Rob Garcia (Guitar, mandolin and mandola) – performing songs and tunes from the British Isles, Brittany, France, Quebec, Asturias and Galicia, as well as self-penned songs in traditional style.

We have performed in folk clubs throughout the South East and beyond and, in addition to many 'guest/headliner' bookings, have supported Cara Dillon, Emily Smith, Vin Garbutt, The Tannahill Weavers and many others. We have performed regularly at the Club Tent at the Cambridge Folk Festival, as well as at many summer folk festivals.

We are close friends of the International Brigade Memorial Trust and have performed our self-penned songs about the Spanish Civil War at numerous events to remember the commitment of British fighters to the International Brigade in that conflict in the 1930s.

Our album, 'The Bite', released in November 2010, has received excellent reviews from a host of local and national folk magazines and has been played on folk music programmes across the UK.

Somos un grupo de folk de St Albans: na-mara – Paul McNamara (Guitarrista y vocalista) y Rob García (Guitarra, mandolina y mandola) – que toca música y canciones de las Islas Británicas, Bretaña, Francia, Quebec, Asturias y Galicia, así como canciones originales propias de estilo tradicional.

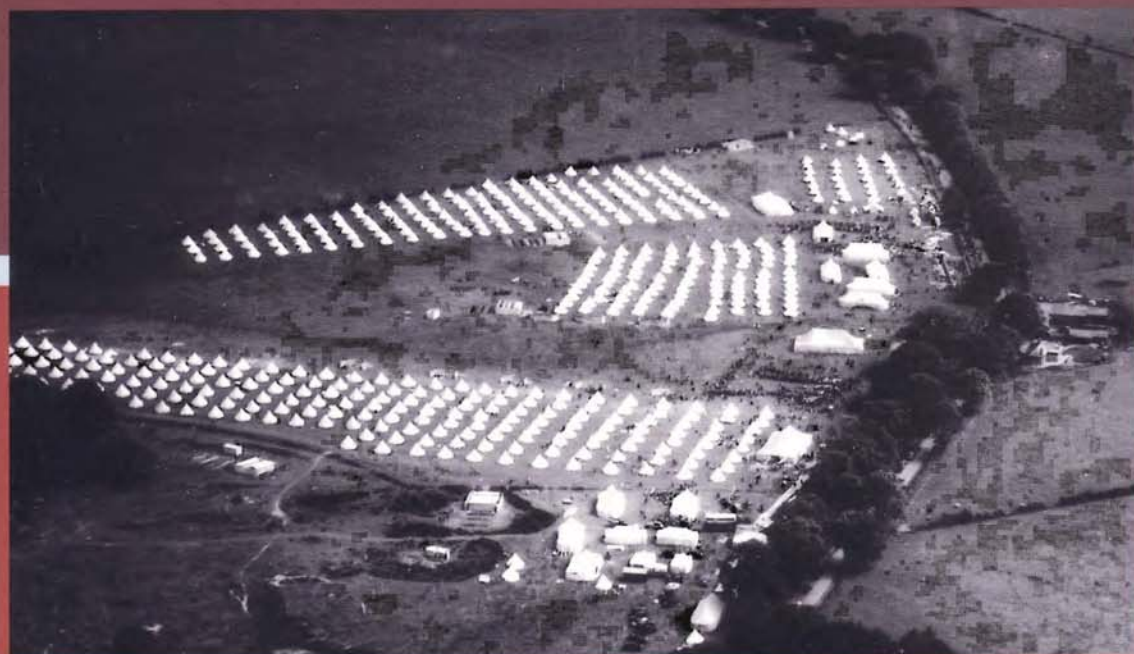
Hemos tocado en clubs de folk por el sureste de Inglaterra y otros lugares. Además de haber sido contratados como grupo principal en muchas ocasiones, hemos tocado como teloneros para el Club Tent en el Festival de Folk de Cambridge y en muchos otros festivales de verano.

Somos viejos amigos de la International Brigade Memorial Trust (Fundación de la Memoria de las Brigadas Internacionales) y hemos interpretado nuestras propias canciones sobre la Guerra Civil española en numerosos eventos conmemorativos sobre la participación de los brigadistas británicos en las Brigadas Internacionales y su compromiso político en el conflicto español durante los años treinta.

Nuestro álbum, 'The Bite', lanzado en noviembre de 2010, tuvo una acogida excelente en revistas de folk locales y nacionales y ha sido difundido en programas de música folk por todo el Reino Unido.







## Los niños vascos: Child exiles of the Spanish Civil War

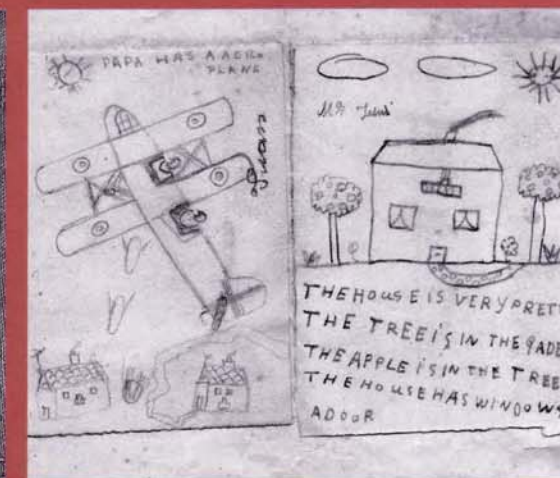
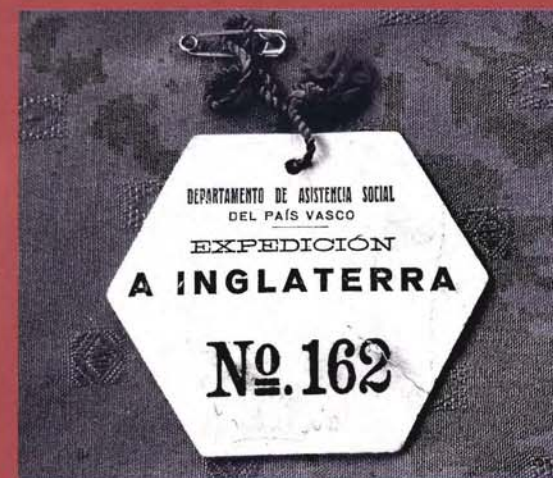
## Los niños vascos: Exiliados de la Guerra Civil Española

A Heritage Lottery Fund grant awarded to the University of Southampton in 2008 enabled the Spanish Section of Modern Languages to collect 30 life histories among former evacuee children of the Spanish Civil War in Britain.

Gracias a una subvención del Heritage Lottery Fund, el Departamento de Estudios Hispánicos de la Universidad de Southampton ha recogido 30 historias de vida de antiguos niños evacuados de la Guerra Civil Española en Gran Bretaña.

The interviews, recorded by a team of trained volunteers between 2008 and 2012, are now part of an oral history archive held at the Special Collections of the University of Southampton Library. This material provides a unique insight, for the general public and researchers, not only into the experiences of child refugees in the 1930s and 1940s but also into their subsequent lives in post-war Britain up to the present-day. The book, *Here, look after him: Voices of Basque Evacuee Children of the Spanish Civil War*, by Alicia Pozo-Gutiérrez and Padmini Broomfield, is the first publication to make use of this important collection.

Las entrevistas, realizadas por un equipo de voluntarios entre 2008 y 2012, constituyen un rico archivo de historia oral depositado en las Colecciones Especiales de la Biblioteca de la Universidad de Southampton. Este material, que nos adentra en lo que fue la evacuación y el exilio de los niños durante las décadas de 1930 y 1940, también constituye una rica fuente de documentación de las experiencias de vida de sus protagonistas en épocas posteriores, como el periodo de pos-guerra y el pasado más reciente. El libro, *Cuiden de él: Voces de Niños Vascos Evacuados de la Guerra Civil Española*, de Alicia Pozo-Gutiérrez y Padmini Broomfield es la primera publicación que ha hecho uso de este importante archivo testimonial.





The University  
of Southampton  
Library Special  
Collections and  
the *Niños Vascos*

The full life-story interviews recorded by the Heritage Lottery Fund project on the *niños vascos* are held, along with supplementary documents, in the Special Collections Division of the University of Southampton Library.

The Special Collections contain some 6 km of documents, photographs and archive material, housed in environmentally controlled strongroom accommodation. The collections are available to all for research by prior appointment. An exhibition, "Here, look after him": *los niños*, refugee children from the Spanish Civil War, is on show in the Special Collections Gallery on Saturday 12 May, from 1000 until 1600 hours, as well as Monday to Friday, 1000-1600 hours, 8 May to 22 June, and 16 July to 27 July.

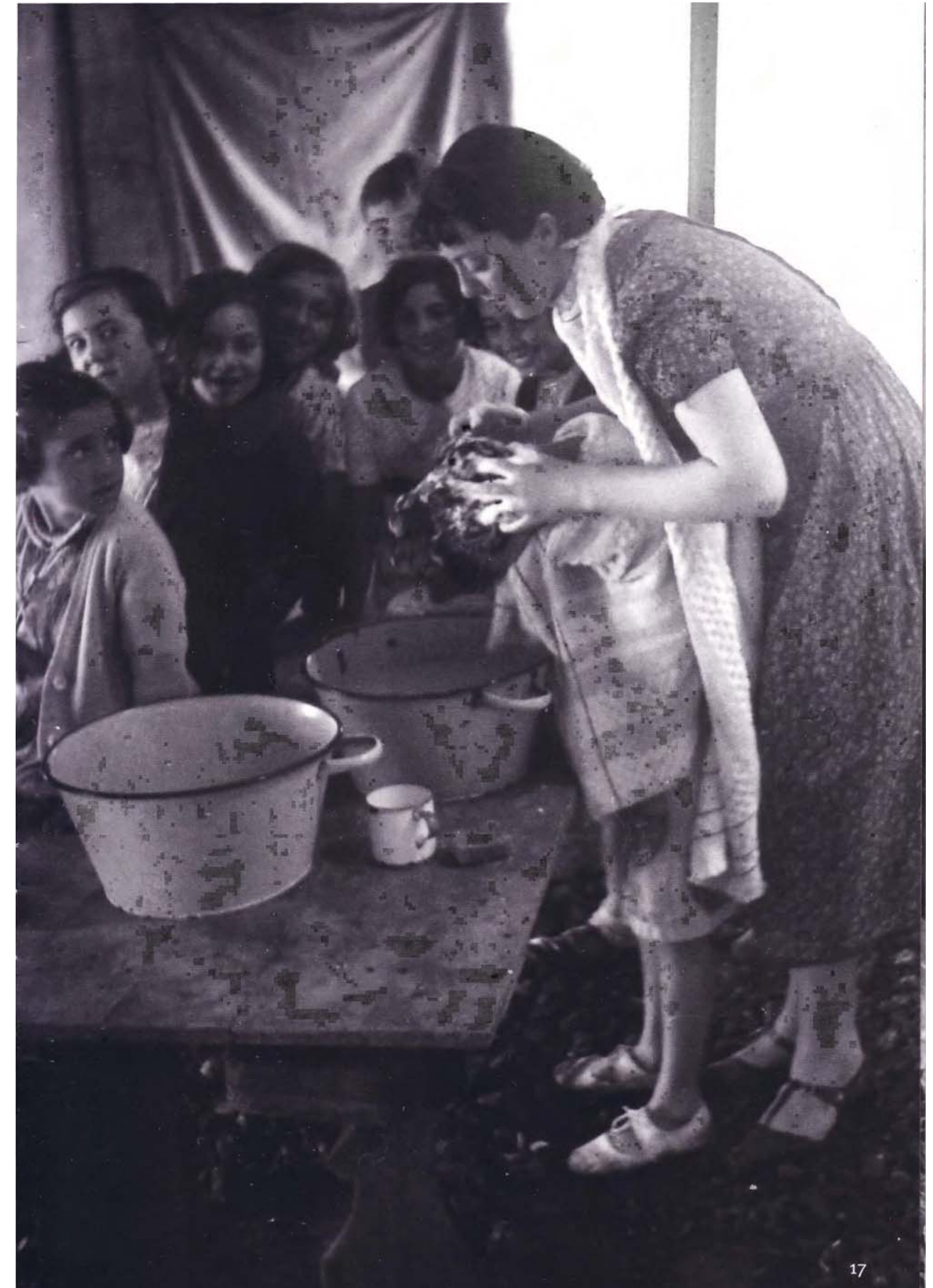
For more information, or to contact Special Collections, please e-mail [Archives@soton.ac.uk](mailto:Archives@soton.ac.uk)

Las Colecciones  
Especiales de la  
Biblioteca de la  
Universidad de  
Southampton  
y los Niños Vascos

Las entrevistas de vida de los niños vascos recogidas por el proyecto del Heritage Lottery Fund, así como un acervo de documentos suplementarios, se hallan depositados en la División de Colecciones Especiales de la Biblioteca de la Universidad de Southampton.

Las Colecciones Especiales albergan unos 6 km de documentos, fotografías y material de archivo, alojados en cámaras especialmente acondicionadas. Las colecciones están a disposición, previa cita, de todo aquél que desee consultarlas con fines de investigación. La exposición: "Aquí tienen, cuiden de él": *los niños*, refugiados de la Guerra Civil Española' podrá ser visitada en la Galería de las Colecciones Especiales el sábado 12 de mayo, de 10 de la mañana a 4 de la tarde. Asimismo, permanecerá abierta al público de lunes a viernes durante el mismo horario, del 8 de mayo al 22 de junio, y del 16 al 27 de julio.

Para más información, o para ponerse en contacto con la División de Colecciones Especiales, sírvanse enviar un correo electrónico a: [Archives@soton.ac.uk](mailto:Archives@soton.ac.uk)





## Acknowledgements

With grateful thanks to all those who have sponsored this event, including:

- Basque Government, Presidency, General Secretariat for External Affairs
- Galvani Charitable Foundation
- Heritage Lottery Fund
- Office for Cultural and Scientific Affairs, Spanish Embassy in London
- National Union of Teachers
- University of Southampton

### Organising committee

Natalia Benjamin, Carmen Kilner, John Kilner, Herminio Martínez, Manuel Moreno, Alicia Pozo-Gutiérrez, Chris Woolgar

### Souvenir programme

Designed and produced by Ferrier Pearce  
Translations by Alicia Pozo-Gutiérrez  
Printed with the assistance of University of Southampton  
Production and print financed by the Office for Cultural and Scientific Affairs, Spanish Embassy in London

## Agradecimientos

En agradecimiento a las siguientes entidades que han patrocinado este evento:

- Galvani Charitable Foundation
- Gobierno Vasco, Presidencia, Secretaría General de Acción Exterior
- Heritage Lottery Fund
- Oficina de Asuntos Culturales y Científicos, Embajada de España en Londres
- Sindicato Nacional de Profesores NUT
- University of Southampton

### Comité de organización

Natalia Benjamin, Carmen Kilner, John Kilner, Herminio Martínez, Manuel Moreno, Alicia Pozo-Gutiérrez, Chris Woolgar

### Programa conmemorativo:

Diseñado y producido por Ferrier Pearce  
Traducido por Alicia Pozo-Gutiérrez  
Impreso con la colaboración de la Universidad de Southampton  
Patrocinado por la Oficina de Asuntos Culturales y Científicos de la Embajada de España en Londres

EUSKO JAURLARITZA



GOBIERNO VASCO

LEHENDAKARITZA  
Kanpo Harremanetarako  
Idazkaritza Nagusia

PRESIDENCIA  
Secretaría General de  
Acción Exterior

UNIVERSITY OF  
Southampton

EMBASSY OF SPAIN  
OFFICE FOR CULTURAL  
AND SCIENTIFIC AFFAIRS

NATIONAL UNION OF  
TEACHERS  
NUT

heritage  
lottery fund  
LOTTERY FUNDED

THE GALVANI CHARITABLE  
FOUNDATION

Registered with the Charity Commission as 1116060

